

# Projet doctoral

القدرات العقلية وعلاقتها بترجمة أفعال الكلام

دراسة تحليلية مقارنة لترجمتين لمعاني

القرآن الكريم باللغة الإسبانية وفق النظريتين التداولية ونظرية المعنى

Apport des facultés mentales à la traduction des actes de parole - étude analytique comparative de deux traductions du sens du Saint Coran en langue espagnole à travers les théories pragmatique et du sens

- Présentée par Ziane Manel
- Dirigée par Pr ZELLAL Nacira et Dr FERCHOULI Fatma Zohra

# إشكالية البحث

## التساؤل الرئيسي:

- هل للقدرات العقلية دور في الترجمة

## التساؤلات الفرعية:

- هل التمكن من اللغة دور في الترجمة السليمة لأفعال الكلام؟
- هل للمكتسبات القبلية دور في فهم المعاني المضمره التي تحتويها أفعال الكلام؟
- هل فهم معنى النص يساعد في الوصول إلى القوى الانجازية المتضمنة في أفعال الكلام؟

- هل تحقق الترجمة التأثير ذاته الوارد في النص القرآني الأصلي إذا ما اعتمد المترجم على الكفاءة التداولية أثناء ترجمته؟

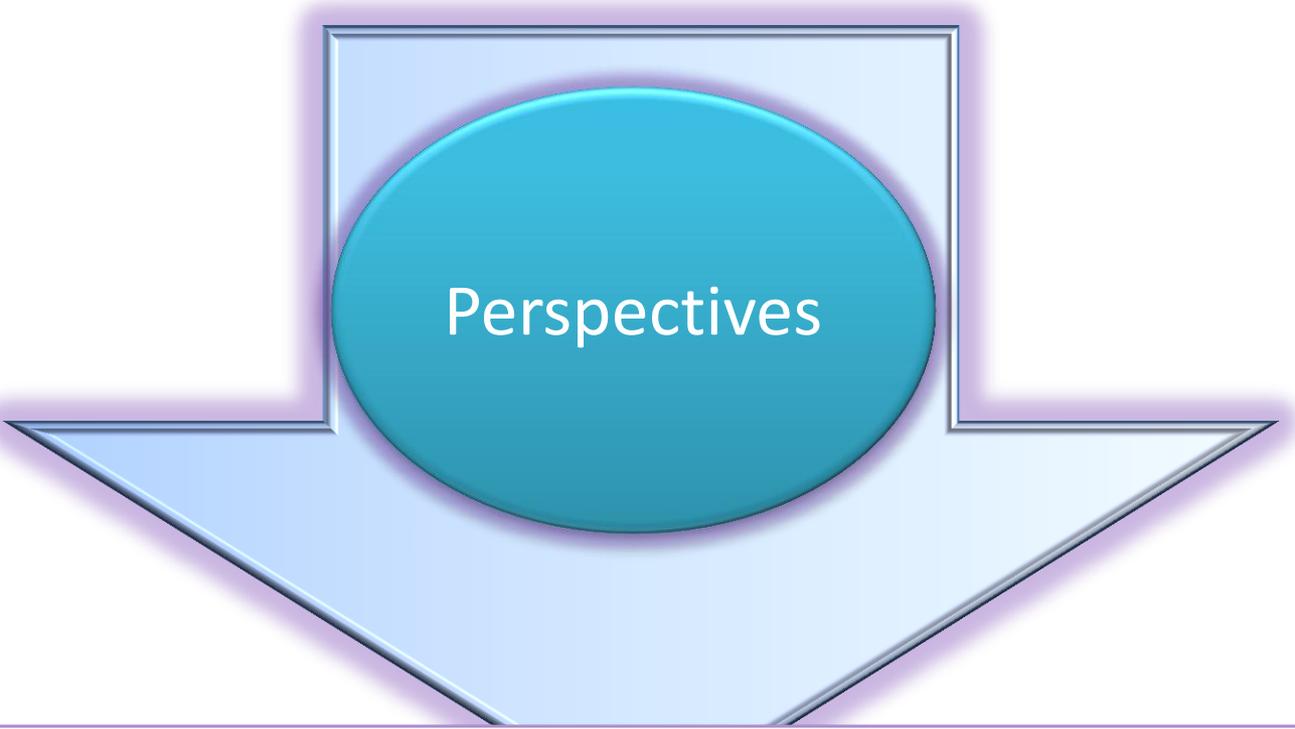
# الفرضيات

## الفرضية الرئيسية :

- للقدرات العقلية دور كبير في الترجمة السليمة

## الفرضيات الفرعية:

- التمكن من اللغة يلعب دور في الترجمة السليمة لأفعال الكلام
- للمكتسبات القبلية دور في فهم المعاني المضمره التي تحتويها أفعال الكلام
- فهم معنى النص يساعد في الوصول إلى القوى الانجازية المتضمنة في أفعال الكلام
- إن اعتماد المترجم على الكفاءة التداولية يساعد في الفهم الجيد للنص



## Perspectives

- Fournir des concepts théoriques afin de :
- ✓ Contribuer à améliorer la connaissance de la sémiologie linguistique des troubles de patients en apprentissage
- ✓ Rééducation des sujets bilingues lorsque ils sont dyslexiques
- ✓ Rééducation des interprètes aphasiques
- ✓ Etude et gestion de l'activité cérébrale afin d'améliorer le rendement des traducteurs et des interprètes en milieu professionnel.

**MERCI POUR VOTRE  
ATTENTION**

**GRACIAS POR SU  
ATENCIÓN**